



# 从 *i* 到 *you*

基于iTranslate的新时代翻译人才培养探索与实践

徐托 南通大学

2023年3月25日



南通大学概况



机遇与挑战



探索与实践



总结与展望



**南通大学**  
Nantong University



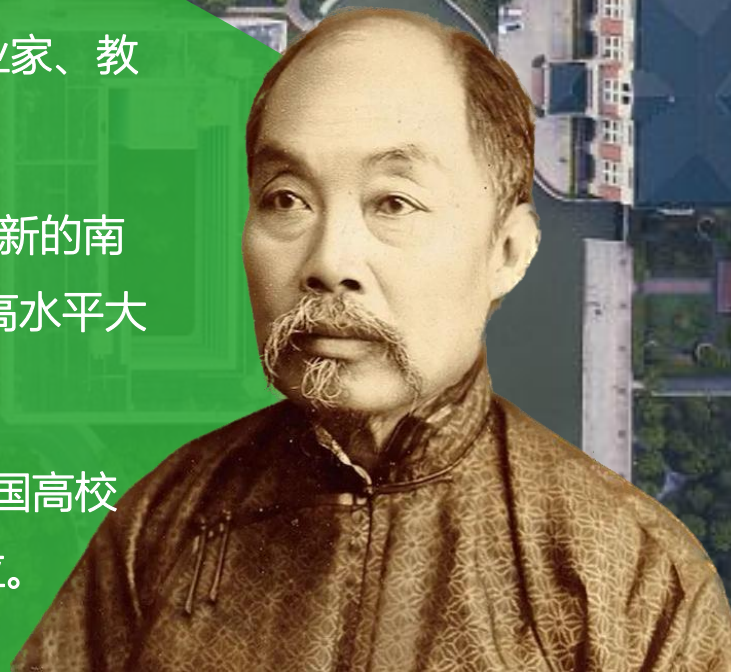
# 关于南通大学

## About Us

南通大学 (Nantong University) 始建于1912年，源自近代著名实业家、教育家张謇先生创办的私立南通医学专门学校和南通纺织专门学校。

2004年，原南通医学院、南通工学院、南通师范学院三校合并组建新的南通大学。学校是江苏省人民政府和交通运输部共建的综合性大学，江苏高水平大学建设高峰计划建设高校。

在中国管理科学研究院《2022中国大学评价》中列第106位，ESI中国高校综合排名列第114位，2020软科中国大学造就杰出医学校友排名列第33位。



学校设有104个本科专业，涵盖文学、理学、工学、医学、艺术学、经济学、法学、教育学、历史学、管理学等10个学科门类。有全日制在校本科生40000余人，全日制在校研究生4363人，留学生1008人。

近年来，学校获国家级教学成果一、二等奖3项，形成了一批以国家级一流本科专业建设点、国家级一流本科课程、国家特色专业、国家级教学团队、国家精品课程、国家精品资源共享课、国家精品教材、国家级实验教学示范中心、国家级虚拟仿真实验教学中心、江苏省一流本科专业建设点、江苏省品牌专业等为代表的优质教学资源。

全国高等学校创业教育研究与实践先进单位、江苏省首批创新创业示范高校。





## 外国语学院

设有英语（师范）  
商务英语、翻译、日语等专业

现有全日制在校本科生

**1368人**

研究生**114人**

成教生**300余人**



学院是教育部180所大学英语教改试点单位之一

机  
遇  
与  
挑  
战

英语专业为  
教育部国家级特色专业  
江苏省特色专业  
江苏省重点专业



英语、翻译专业为  
江苏省一流专业建设点

外国语学院拥有

**外国语言文学一级学科硕士学位授权点**

**学科教学（英语）以及MTI（英语笔译）专业学位硕士点**



外国语言文学实力  
位列软科“中国最好学科”第50

跻身全国前**22%**



国家



地方



高校



专业

## 翻译专业发展

# 机遇前所未有

✓“一带一路”倡议、人类命运共同体建设需要翻译

✓长三角融合发展需要翻译人才

✓新文科建设蓬勃推进助力翻译专业发展

✓本科、本科辅修、翻译学硕、翻译专硕完整培养体

# 挑战迫在眉睫



## 技术实践挑战

**大数据、云技术、人工智能**等信息技术推高翻译专业人才实践技能要求



## 人机融合挑战

翻译行业已经进入了“**智能翻译时代**”。传统的人工翻译和机器翻译已经开始融合，实现了真正意义上的“**人机合作翻译**”。



## 文化跨越挑战

新时代的翻译人才需要具备**全球化视野、文化多元意识、专业知识、语言表达能力**以及**跨文化交际技巧**等多方面的素养。

## 翻译专业人才培养难点



翻译实践  
技能要求高



翻译实践  
培养平台少



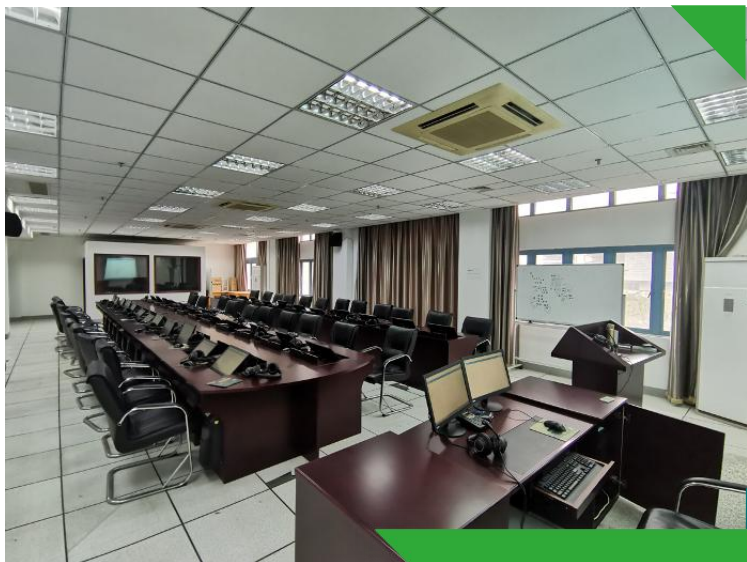
翻译实践  
指导师资缺

## iTranslate计算机辅助翻译教学与实践平台

为新时代的翻译专业学生翻译技能训练提供了一个优良的实践平台。平台基于先进的神经网络翻译技术，其集成环境，覆盖了翻译全过程，极大提高了翻译效率，助力学生提高翻译技能。







# 探索与实践

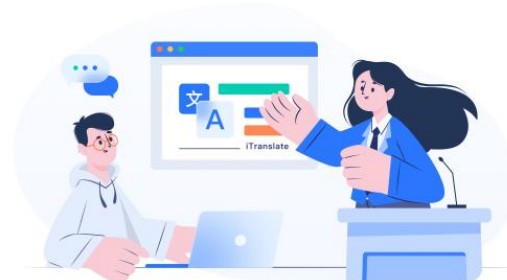
翻译实践教学人数多，语种多，专业多  
翻译实践课程类别多，内容杂，需求广

## iTranslate

专业的计算机辅助翻译教学与实训平台，融合海量语言资源，让教与学更高效

申请试用

立即体验



丰富的多语种语料资源

内置丰富的记忆库和术语库，满足多种类型的翻译需求。



快速、精准的机器翻译引擎

千亿字多语言大数据、深度学习训练翻译引擎，1分钟可翻译上万字，支持多种格式



一站式教学管理帮手

面向高校教学场景。融合教、学、练、测、评各个环节，方便、直观地管理教学

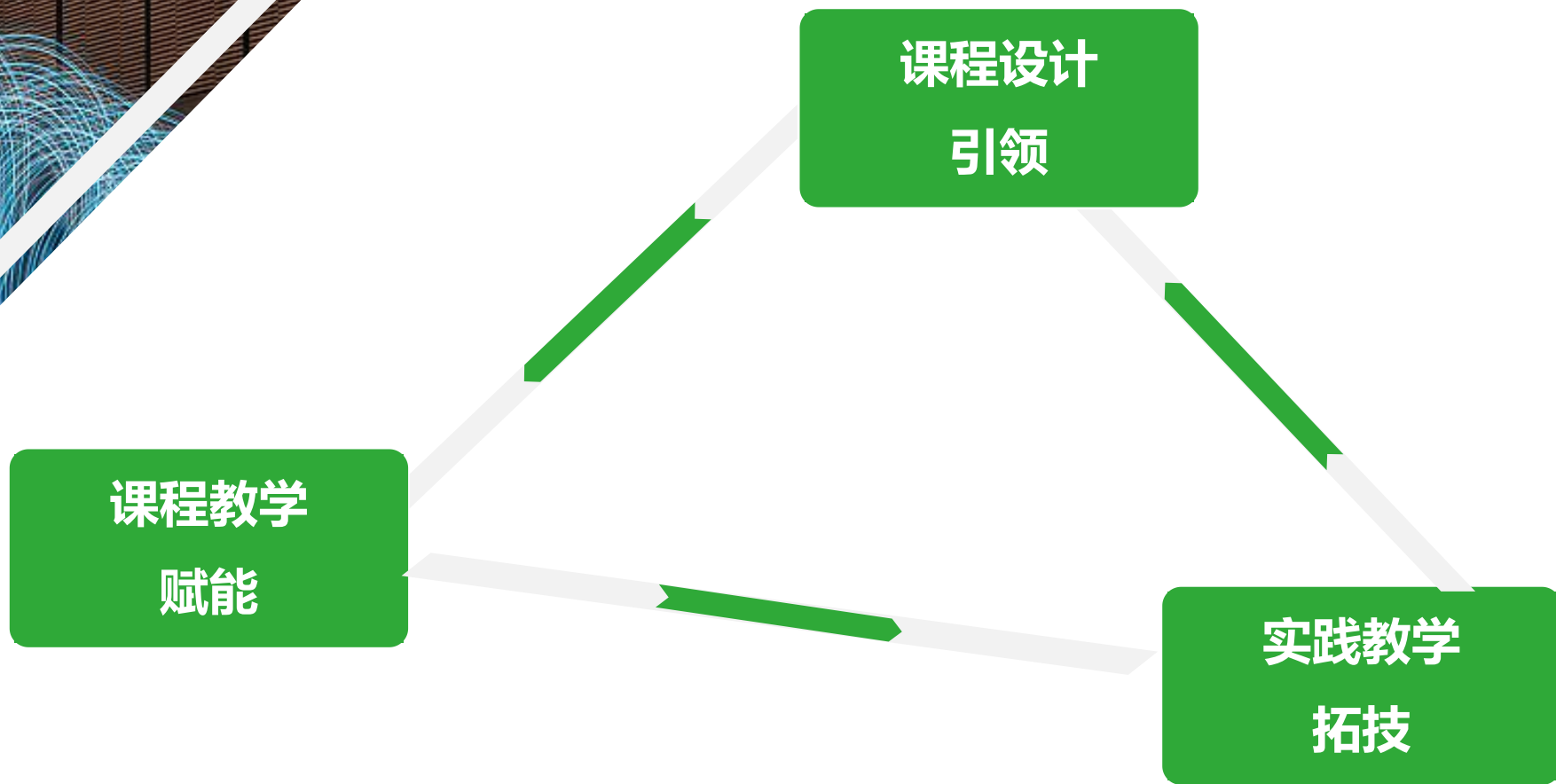


简洁、流畅的用户体验

提供的易学易用的操作体验，降低对翻译工具的学习成本，更加专注于翻译本身

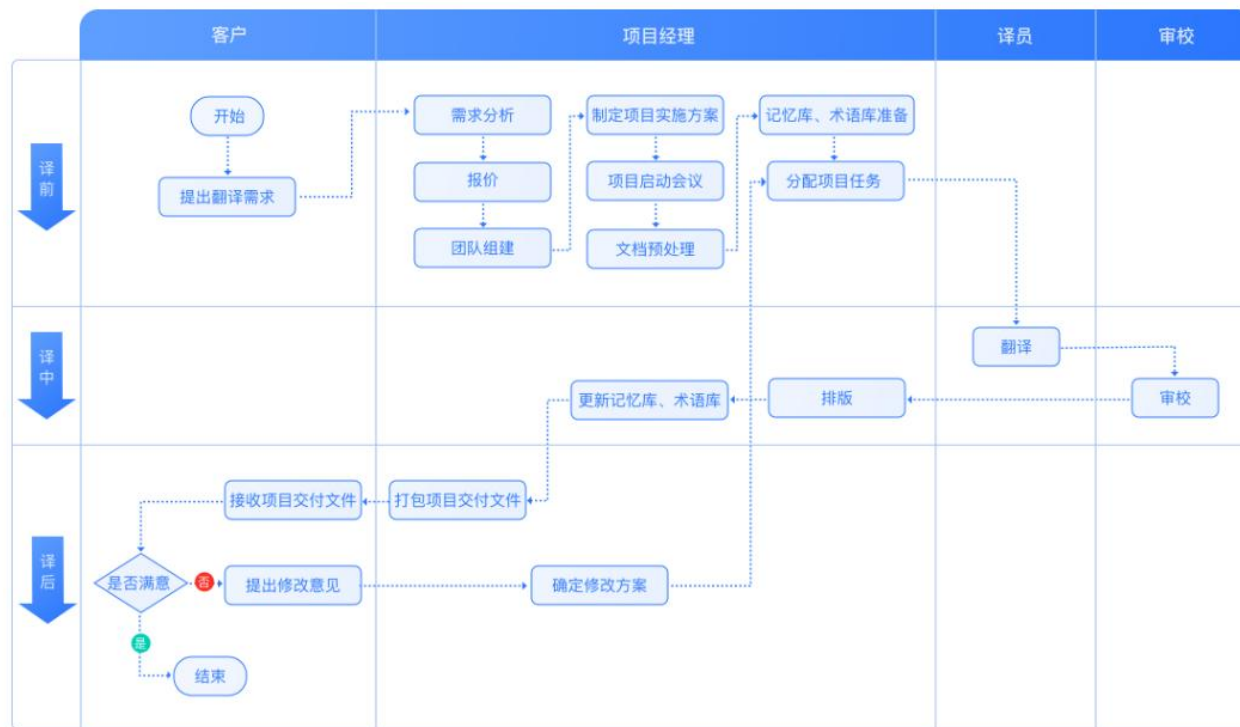
# iTranslate 在线一站式翻译实践教学管理平台

# 系统化的平台应用





# 课程设计



1

在翻译专业本科阶段规划了《计算机辅助翻译》作为翻译技术应用的基础课程，将iTranslate平台的操作使用通过专门的课程教授给学生。

2

利用iTranslate平台专业的翻译工作界面让学生浸润于虚拟翻译行业工作环境中，引导其在该环境中正确使用计算机辅助翻译工具，从而为翻译专业学生翻译实践技能训练做好技术上的助力。

# 课程教学

- 依托外研在线与南通大学共建人工智能笔译实验室，利用iTranslate平台专业的界面，以翻译任务为驱动，融合课程思政，将课程设计成多个完整的翻译项目。



The screenshot displays the iTranslate web interface. The top navigation bar includes the iTranslate logo, the user's name '南通大学', and a profile icon. The left sidebar contains navigation options: '首页', '辅助翻译', '项目管理', '我管理的', '我参与的', '语言资产', and '课程教学'. The main content area is titled '项目管理 / 我管理的' and '项目列表'. It features search filters for '项目名称' and '截止时间', and a '+ 创建项目' button. Below is a table of projects:

序号	项目名称	语言方向	项目进度	截止时间	操作
1	<a href="#">企业简介翻译</a>	中文简体-英文	<div style="width: 0%;"></div> 0%	2023-06-15 23:31	<a href="#">查看</a> ...
2	<a href="#">政务新闻翻译</a>	中文简体-英文	<div style="width: 0%;"></div> 0%	2023-05-31 23:30	<a href="#">查看</a> ...
3	<a href="#">党史小故事翻译</a>	中文简体-英文	<div style="width: 0%;"></div> 0%	2023-04-30 23:28	<a href="#">查看</a> ...

# 课程教学

## 阶段一

课程思政  
润物细无声

- ✓ **教师**：作为翻译项目经理，创建党史小故事、政治新闻等翻译项目，并向学生分发任务。
- ✓ **学生**：探究并运用平台辅助功能，熟悉翻译工作界面，熟练基于计算机辅助的翻译实践操作，完成翻译审校和翻译产品质量评估。

课程教学+实际需求  
实践中掌握翻译技巧与实用技术

## 阶段二

- ✓ **教师**：引导学生探究并运用平台的项目管理界面，从而帮助学生熟悉计算机辅助完成翻译项目的整个过程。
- ✓ **学生**：完成不同的翻译项目，掌握独立运用平台创建并完成翻译项目、合理管理和利用翻译记忆库及相关术语库，从而保障其在接下来的翻译实践能够恰当地运用计算机辅助翻译技

服务外语类课程，  
形成课程群的协力发展

# 课程教学

- 记忆库、术语库创建数量：299
- 布置作业次数：5
- 创建翻译任务数量：295
- 项目管理数量：3

The screenshot displays the iTranslate web interface. The top navigation bar is blue with the iTranslate logo on the left and the user's name '曹雁华' and university '南通大学' on the right. The left sidebar contains navigation items: 首页, 辅助翻译, 项目管理, 语言资产, 翻译记忆库管理 (highlighted), 术语库管理, and 课程教学. The main content area is titled '翻译记忆库' and features a search bar with fields for '名称' and '创建时间'. Below the search bar is a table titled '翻译记忆库列表' with a '+ 新建翻译记忆库' button. The table contains the following data:

序号	名称	源语言	目标语言	创建人	分类	条目数量	创建时间	操作
1	党史故事C-E	中文简体	英语	曹雁华	通用	0	2023-02-27 23:28:55	查看 ...
2	lighthouse	英语	中文简体	曹雁华	通用	0	2022-01-28 22:03:13	查看 ...
3	light house	中文简体	英语	曹雁华	通用	0	2022-01-28 22:01:22	查看 ...
4	财经记忆库 (英中)	英语	中文简体	系统内置	财经	10000	2022-01-13 00:00:00	查看
5	财经记忆库 (中英)	中文简体	英语	系统内置	财经	10000	2022-01-13 00:00:00	查看
6	电商记忆库 (英中)	英语	中文简体	系统内置	电商	10000	2022-01-13 00:00:00	查看
7	电商记忆库 (中英)	中文简体	英语	系统内置	电商	10000	2022-01-13 00:00:00	查看



# 实践教学

教师应用iTranslate平台的课程教学模块组织学生，尤其是翻译比赛参赛学生进行翻译实践辅导，以赛带练提高其翻译技能

翻译教学资源

多元机器翻译引擎

iTranslate  
课程教学模块

精细化专业批注

专业术语库及翻译记忆库

# 实践教学

- iTranslate基于云端技术，使得我们的翻译实验室虚拟化，能够释放基于机房的翻译实验室的使用压力，并突破其应用边界
- 联合我们校外翻译实践基地的行业导师，通过iTranslate平台，在云端指导我们学生的翻译实践，从而有效解决翻译专业毕业生实习难的问题

**iTranslate** 南通大学 曹雁华

课程教学 / 作业管理 / 批改作业

← 作业批改：2007110186-王一茗-翻译技术实践

评语(选填): 总体翻译准确顺畅，值得表扬。个别误译需要修改，还有少量语法错误需要避免。

90 总分 修改

序号	原文	译文	错误批注
1	习近平总书记概述十八大以来经济社会发展的重大理论和理念	General Secretary Xi Jinping Summarizes the Important Theories and Ideas of Economic and Social Development since the 18th CPC National Congress	
2	2021年05月02日 11:55:00 来源：求是网 作者：学而时习	02/05/202111:55:00 Source: <a href="#">shiwen</a> Author: <a href="#">Learning and learning</a>	
3	编者按：第9期《求是》杂志刊发习近平总书记的重要文章《把握新发展阶段，贯彻新发展理念，构建新发展格局》。	Editor's note: <a href="#">Issue 9 of General Secretary Xi Jinping's</a> important article "Grasping the new development stage, implementing the new development concept, and building a new development pattern" published in the magazine.	<b>误译</b> 忠实度 建议修改
4	文章指出，党的十八大以来，我们党对经济形势进行科学判断，对发展理念和思路作出及时调整，对经济社会发展提出了许多重大理论和理念。	<a href="#">The article points out that since the 18th National Congress of the CPC, our Party has made scientific judgment on the economic situation, made timely adjustment on development ideas and ideas, and put forward many important theories and ideas on economic and social development.</a>	<b>语法错误</b> 语法 建议修改



# 总结与展望

提高教学效率

提升教学质量

适应信息化教育

探索新的教学模式

加强与行业的联系



# 总结与展望



## 中华人民共和国 专业技术人员职业资格证书 (电子证书)

### 翻译专业资格

Certified Translator and Interpreter

本证书由中华人民共和国人力资源和社会保障部批准颁发，表明持证人通过国家统一组织的考试，取得相应语种、级别的翻译专业资格。



姓名: 郝佳蕾  
证件号码: 320281200211015529  
性别: 女  
出生年月: 2002年11月

《论语 为政篇》(5)

经典 3 days ago

更多精彩内容请关注我们



制发日期: 2022年09月08日

第八届  
2022江苏省  
笔译大赛

编号: C21022033945832



## 获奖证书

蒋亦莹 同学

在 2022 年第八届“LSCAT”杯江苏省笔译大赛中，表现优异，  
荣获 英译汉本科组 二等奖。

特颁此证，以示表彰！

江苏省翻译协会

2022年6月6日

中国翻译协会  
语言服务行业创业创新中心

2022年6月6日

主办:

知止堂  
南通大学  
凤凰书坊

and their elders,  
against their  
against their  
intelligenteleman  
fundamentally

# 总结与展望

## 江苏省第十五届哲学社会科学优秀成果奖 获奖证书

证书号: 150013

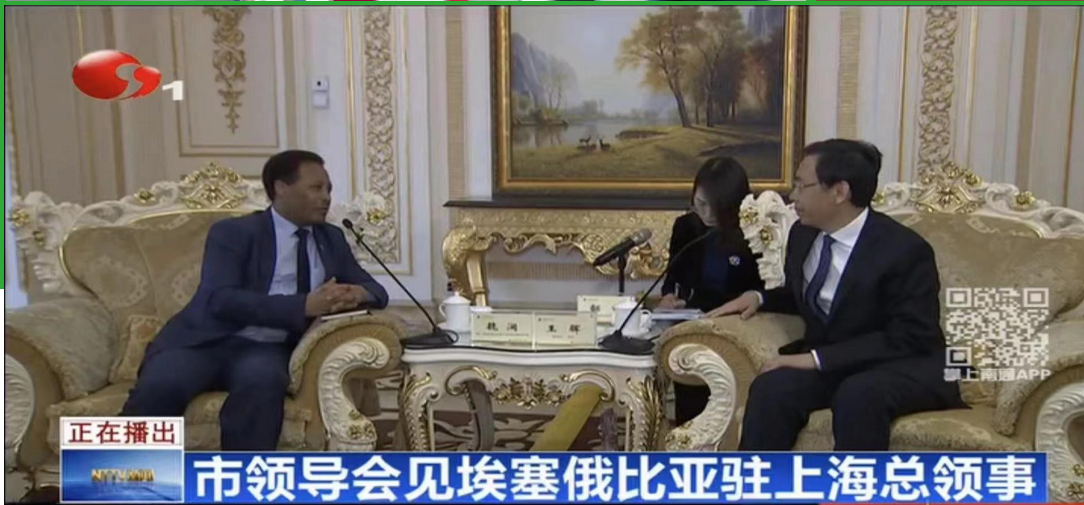
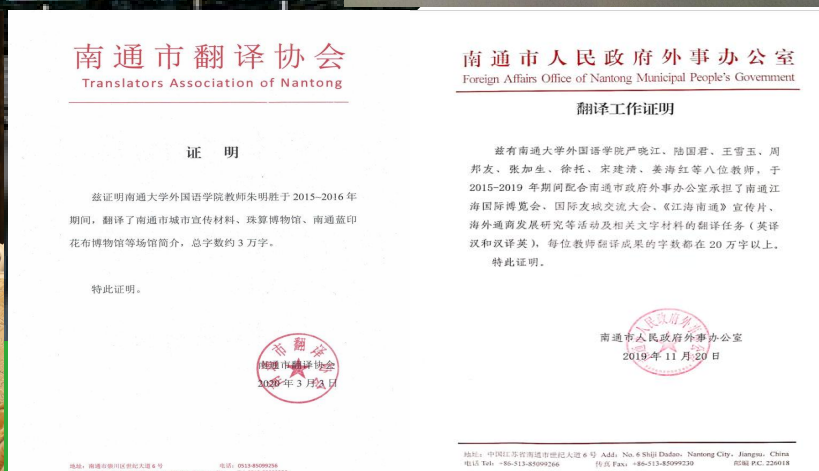
成果名称: 《楚辞》英译的中国传统翻译诗学观研究(著作)

成果署名: 严晓江(南通大学)

获奖等级: 一等奖



## 教师成就



国际汉学, 2017,(01) [CSSCI]

《西游记》英译本副文本解读

朱明胜  
南通大学

摘要: <正>“副文本”一词最初由法国文艺理论家热拉尔·热奈特(Gerard Genette)于二十世纪七十年代在《文艺文本学论》中提出。他后来又撰写了《副文本》《副文本: 副文本的阐释》和《副文本: 副文本的阐释》三本书。副文本是副文本的总称。副文本作为现代文学评论领域中的一个概念, 是指相对于文本而言的、与文本并置的外围文字。按照热奈特的划分, 它包括作品的序、跋、标题、封面以及手记等13种副文本类型。本文将进一步探讨副文本的副文本。

Changchun Cheng  
Fenghua Yang

《楚辞》英译的中国传统翻译诗学观研究

A Study of Chinese Traditional Translation Poetics of C-E Chu Ci Translation

严晓江

Toward a Coordinated and Balanced Development

New Initiatives for the Development of Yangtze River Economic Belt and Explorations in Jiangsu

严晓江

文化转型  
企业成功的基石

成功与危险的  
伴侣

咨询帝王

# 总结与展望

## 学院发展

江苏省第十五届哲学社会科学优秀成果奖

获奖证书

证书号: 150013

成果名称: 《楚辞》英译的中国传统翻译诗学观研究(著作)

成果署名: 严晓江(南通大学)

获奖等级: 一等奖





Thank  
You

